

英汉对照(儿歌大意)

英语儿歌⑤

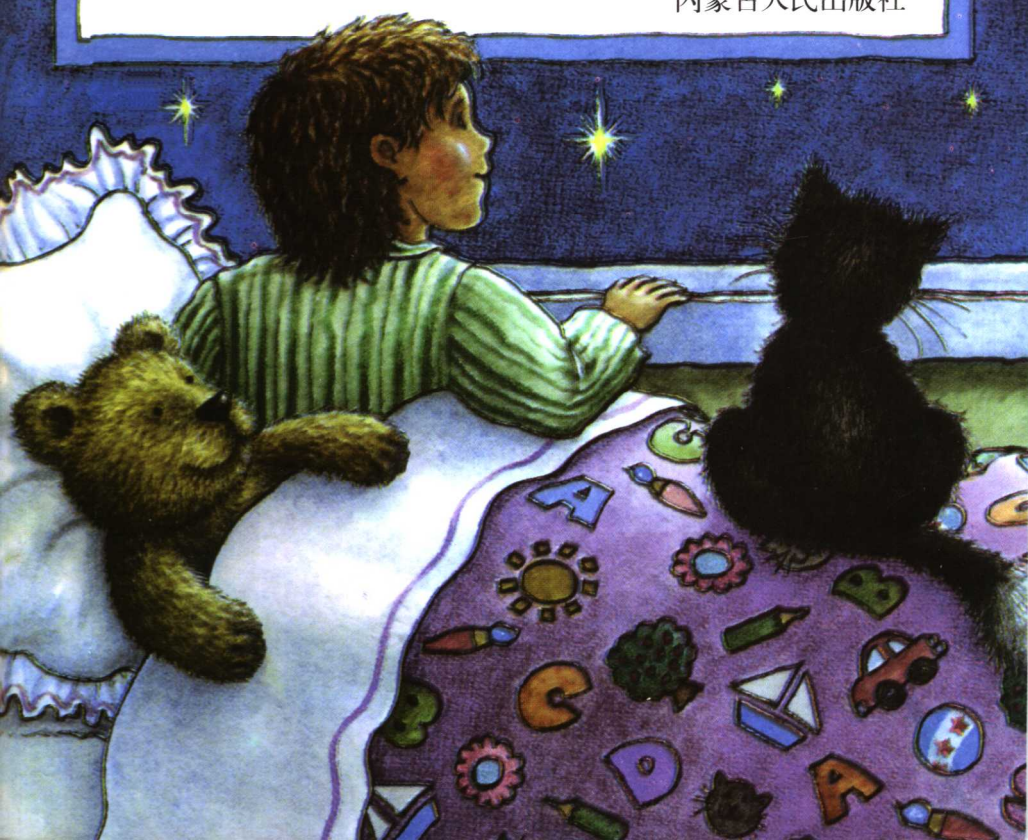
小星星，亮晶晶

有关睡前的儿歌

[英] 福兰·撒切尔 绘

梁 弢 译

内蒙古人民出版社



英语儿歌⑤

TWINKLE TWINKLE

LITTLE STAR

AND OTHER BEDTIME RHYMES

小星星，亮晶晶

有关睡前的儿歌

[英] 福兰·撒切尔 绘

英国飞蛙(Flying Frog)出版社

梁 弢 译



内蒙古人民出版社

英汉对照（儿歌大意）

英 语 儿 歌

- 1 嘿，叮咚叮咚 2 A 是苹果派
3 蓝色薰衣草 4 采呀采呀采玫瑰
5 小星星，亮晶晶 6 我有一棵小果树
7 唱一首六便士硬币的歌
8 脑袋、肩膀、膝盖和脚趾

绘 画 / [英] 福兰·撒切尔

译 者 / 梁 弢

出版发行 / 内蒙古人民出版社出版发行
(呼和浩特市新城西街20号)

责任编辑 / 尚永强

封面设计 / 一画设计室

制 作 / 天罡一画

印 刷 / 内蒙古党委机关印刷厂印刷

2004年7月第一版 2004年7月第1次印刷

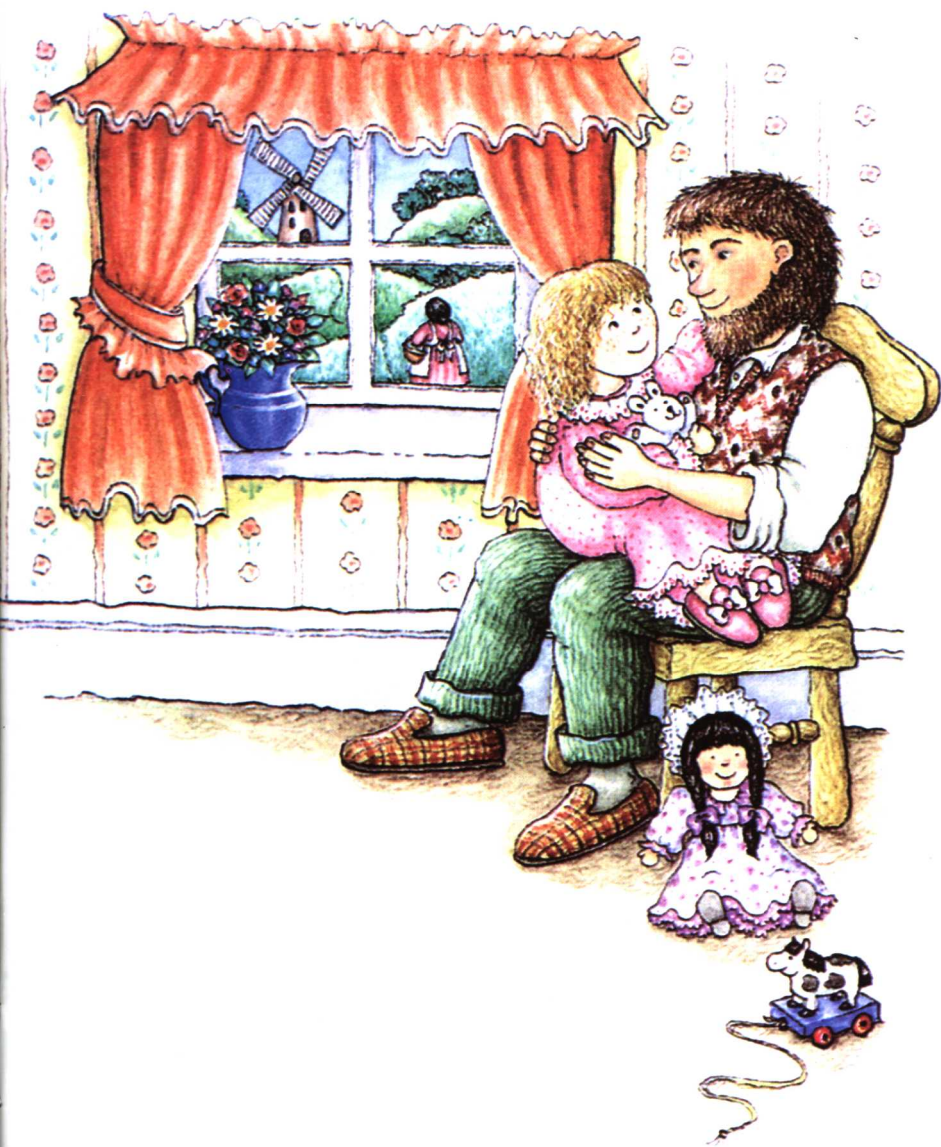
开 本 / 889 × 1194mm 1/32

印 张 / 8 印数 / 1-6000册

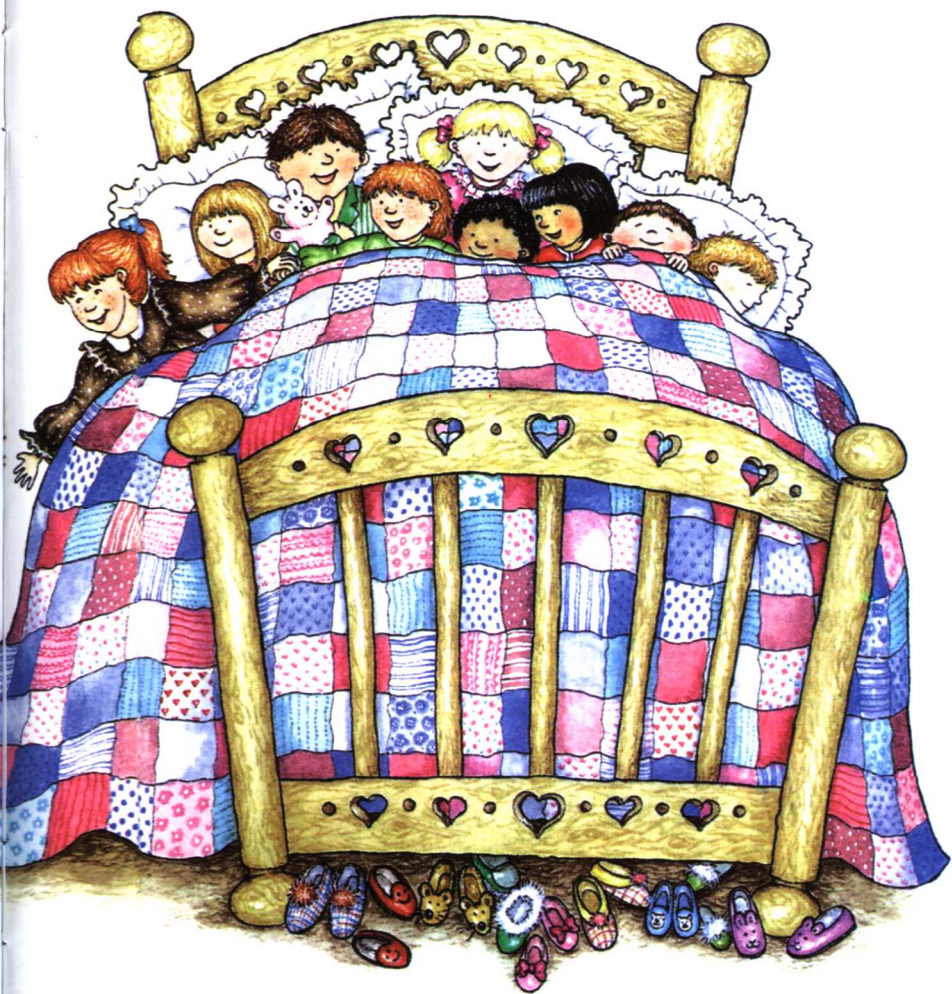
书 号 / ISBN 7-204-06804-1 / I · 1202

定 价 / 全套8册：40.00元（本册：5.00元）











THE EVENING IS COMING

The evening is coming. The sun sinks to rest.

The birds are all flying straight home to
their nests.

“Caw, caw,” says the crow as he flies overhead.

It's time little children were going to bed.

夜幕降临了

夜幕降临了。

太阳公公落山了。

小鸟飞回巢里睡觉了。

乌鸦飞过头顶了，

呱—呱—呱，

孩子们也该进入梦乡了。



Here comes the pony. His work is all done.
Down through the meadow he takes a good run.
Up go his heels, and down goes his head.
It's time little children were going to bed.

小马驹跑来了。
它的工作做完了。
它欢快地奔驰在草场。
乐得后腿往上翘。
孩子们也该进入梦乡了。

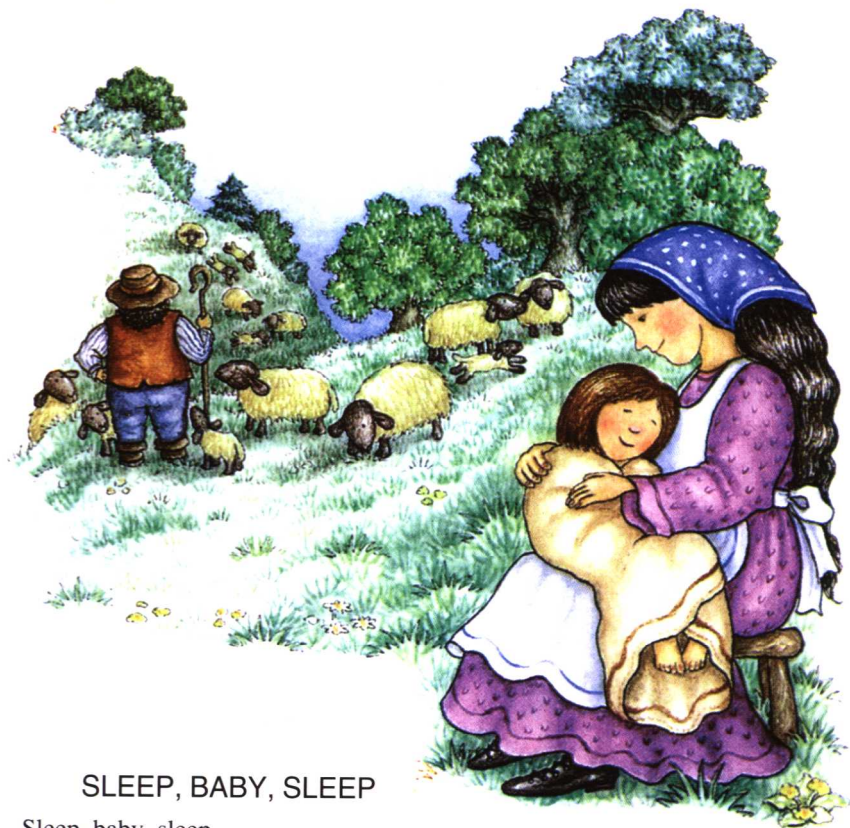
RED SKY AT NIGHT

Red sky at night,
shepherds' delight.
Red sky in the morning,
shepherds' warning.

天边出晚霞

天边出晚霞，
牧羊人乐开花。
晨起出朝霞，
牧羊人开工了！





SLEEP, BABY, SLEEP

Sleep, baby, sleep,
Thy father guards the sheep,
Thy mother shakes the dreamland tree,
And from it fall sweet dreams for thee,
Sleep, baby, sleep, Sleep, baby sleep.

睡吧，睡吧，小宝宝

睡吧，睡吧，小宝宝，
父亲看着我们的羊羔，
母亲摇动梦乡中的树梢，
美梦进入你的头脑，
睡吧，睡吧，小宝宝。

WEE WILLIE WINKIE

Wee willie Winkie runs through
the town,

Upstairs and downstairs in his
nightgown,

Rapping at the window, crying
through the lock:

Are all the children in their beds?

It's past eight o'clock.

小威利·温克

小威利·温克穿越在街道，
上楼下楼穿着睡袍，
轻敲窗，低声叫：
所有的孩子都躺倒，
八点多了快睡觉！





叮咚，叮咚，小胖墩

DIDDLE, DIDDLE, DUMPLING

Diddle, diddle, dumpling, my son John,
Went to bed with his trousers on;
One shoe off, and one shoe on,
Diddle, diddle, dumpling my son John.

叮咚，叮咚，小胖墩，
是我的儿子叫约翰，
合衣而卧睡床边；
一只鞋子挂脚面，
一只鞋子在地板。
叮咚，叮咚，小胖墩，
那是我的儿子叫约翰。

HUSH, LITTLE BABY

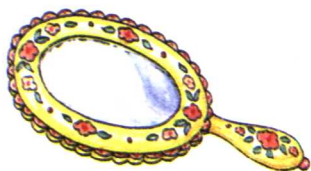
Hush, little baby, don't say a word,
Papa's gonna buy you a mocking bird.



If that mocking bird won't sing,
Papa's gonna buy you a diamond ring.

If the diamond ring turns to brass,
Papa's gonna buy you a looking glass.

If that looking glass gets broke,
Papa's gonna buy you a billy goat.



安静，小宝贝

安静，小宝贝，不要把话说，
爸爸要给你买只会学舌的小八哥。

假如八哥不再学舌，
爸爸就送你个小手镯。

假如手镯是假货，
爸爸就送你面小镜子在书桌。

假如镜子被摔破，
爸爸就送你头小山羊多快活。



If that billy goat won't pull,
Papa's gonna buy you a cart and a bull.

If that cart and bull turn over,
Papa's gonna buy you a dog named Rover.

If that dog named Rover won't bark,
Papa's gonna buy you a horse and cart.

If that horse and cart fall down,
You'll still be the sweetest baby in town.



假如山羊脾气泼，
爸爸就送你辆小牛车。

假如牛车翻倒了，
爸爸就送你只小狗来陪着。

假如小狗只会沉默，
爸爸就送你辆大马车。

假如马车被掀倒，
你依然是爸爸的乖宝宝！



TEDDY BEAR, TEDDY BEAR

Teddy Bear, Teddy Bear, go upstairs.

Teddy Bear, Teddy Bear, say your prayers.

Teddy Bear, Teddy Bear, switch off the light.

Teddy Bear, Teddy Bear, say good night.

泰迪熊，泰迪熊

泰迪熊，泰迪熊，想睡觉，

泰迪熊，泰迪熊，做祈祷。

泰迪熊，泰迪熊，关电灯，

泰迪熊，泰迪熊，做美梦。



HERE'S SOMETHING TO LOVE

Here's something to love and
something to tease,
Something to cuddle and
something to squeeze,
Someone who'll stick thro'
storm and fair,
A dear little, cute little
Brown Teddy Bear.



棕色泰迪熊是我们的好宝宝

棕色泰迪熊是我们的好宝宝，
需要我们为它梳理头上的毛毛。
它需要我们温暖的怀抱，
它永远和我们保持友好，
它对我们公正，不烦躁，
它就是漂亮可爱的棕色泰迪熊宝宝。